

К. Патканьян

**История халифов Вардапета
Гевонда, писателя VIII века**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
К11

К. Патканьян
К11 История халифов Вардапета Гевонда, писателя VIII века / К. Патканьян – М.: Книга по Требованию, 2018. – 182 с.

ISBN 978-5-458-32056-6

История Халифов Вардапета Гевонда, писателя VIII века Керопэ Петрович Патканов (Патканьян, 1834 - 1889) - ориенталист, специалист по армянским историческим источникам, армянской филологии и литературе. Учился в Лазаревском институте восточных языков и в педагогическом институте; был сначала преподавателем, потом профессором Санкт-Петербургского университета; в 1863 году получил степень магистра восточной словесности за диссертацию «Опыт истории династии Сасанидов по сведениям армянских источников», в 1864 году — степень доктора армянской словесности за «Исследование о составе армянского языка».

ISBN 978-5-458-32056-6

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2018

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2018

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

Die Weltgeschichte ist das Weltgericht.

Текст переведенной нами *Исторіи Халифовъ* долгое время считался утраченнымъ, и до сороковыхъ годовъ существовали о немъ самыя неудовлетворительныя свѣдѣнія.

Между тѣмъ очень многіе изъ армянскихъ писателей упоминаютъ объ авторѣ этой Исторіи, Гевондѣ, и опредѣляютъ приблизительно эпоху, въ которую онъ жилъ. Іоаннъ Католикосъ, писавшій въ концѣ IX и въ началѣ X столѣтія, многое у него заимствовалъ о временахъ первыхъ халифовъ; См. Quadro, p. 56. *Степанъ Асоиикъ* (конецъ X в.) ставитъ его по времени между Себеосомъ (VII в.) и Шапухомъ Багратуни (IX в.), и прибавляетъ: «Гевондъ-іерець писалъ о завоеваніяхъ Таджиковъ и о томъ, что потеряла Арменія отъ ихъ нашествій;» стр. 15.

Кирикосъ Гандзакеци (XIII в.) также упоминаетъ о немъ, и говоритъ, что Гевондъ писалъ о томъ, «какъ поступили Магометь и его преемники съ цѣлымъ свѣтомъ, въ особенности съ Арменіей;» стр. 3.

Варданъ (тоже XIII в.) пользовался трудомъ Гевонда, но вовсе не упоминаетъ о немъ; См. предисловіе г. Эмина къ русскому переводу Исторіи Вардана. Кромѣ вышеприведеннаго для опредѣленія эпохи Гевонда могутъ служить намъ три слѣдующихъ обстоятельства: во первыхъ, трудъ

Гевонда оканчивается изложеніемъ событій, совершившихся въ послѣдней четверти VIII столѣтія; во вторыхъ, при передачѣ нѣкоторыхъ происшествій авторъ говорить, какъ очевидецъ и современникъ (см. стр. 104); въ третьихъ вся книга написана Гевондомъ по просьбѣ Шапуха Багратуни, который скончался въ 818 г. Такимъ образомъ мы можемъ съ достовѣрностью утверждать, что Гевондъ жилъ и писалъ въ концѣ VIII столѣтія. Никто изъ позднѣйшихъ армянскихъ писателей не почелъ нужнымъ сообщить намъ нѣкоторыхъ подробностей о его жизни. Въ заглавіи нашей рукописи стояло, что Гевондъ былъ *vardanetomz*, т. е. докторомъ богословія, ученымъ монахомъ. Асогикъ и Киракосъ называютъ его *ieretomz*, т. е. іереемъ. Вотъ всѣ свѣдѣнія наши о Гевондѣ, трудъ котораго мы перевели на русскій языкъ. Изъ новѣйшихъ писателей Инджиджянъ первый приводитъ нѣсколько отрывковъ изъ Исторіи Гевонда, для объясненія нѣкоторыхъ мѣстностей Арменіи; См. Описаніе древней Арменіи, Венец. 1822, стр. 331 и др.

Въ Quadro della storia letteraria di Armenia, Venez. 1822, стр. 62, С. Сомалъ относитъ Гевонда къ писателямъ X вѣка и говоритъ о немъ: «Col nome di Leonzio ci si presenta in questi tempi uno storico soprannominato Ierets ossia Prete, di cui è incerta la origine; alcune circostanze però mostrano esser egli appartenuto più al secolo precedente ansichè a questo. Egli ci lascio una storia assai compendiosa, ma scritta però con eleganza e precisione sopra l'origine dell'impero di Maometto, e degli altri Califfi, che di mano in mano gli succedettero fin al tempo dello scrittore. Di quest'opera ne possediamo una copia, ma imperfetta, e mancante si nel fine, che nel principio.» То же самое говоритъ г. Нейманъ въ своемъ Versuch einer

Geschichte der armenischen Litteratur, Leipzig, 1837, стр. 129.

Г. Броссе въ своемъ Каталогѣ Эчміадзинской Библиотеки стр. 80, въ примѣч. къ № 171. Исторія Арменія вардапета Гевонда, говоритъ: Il est bien possible que ce soit le *Leonzio Eretz*, mentionné dans le Quadro p. 62, comme un auteur du X siècle, ayant composé une histoire de Mahomet et des autres khalifes etc...

Изъ всего приведеннаго нами видно, что до сороковыхъ годовъ даже ученые арменисты имѣли самыя неточныя и даже превратныя понятія о Гевондѣ, не смотря на то, что въ библиотекѣ мехитаристовъ уже давно существовала рукопись Исторіи халифовъ, хотя и въ очень неудовлетворительномъ видѣ. Древнѣйшая рукопись Исторіи Гевонда находится въ эчміадзинской библиотекѣ. Съ этой рукописи снята копія для парижской императорской библиотеки г. Шахназарьяномъ. Для азіятскаго музея была приготовлена копія съ рукописи XVII столѣтія, принадлежавшей архіепископу Карапету. Съ этой копіи, списанной въ 1842 г., сдѣланъ нашъ переводъ.

Въ 1856 году г-нъ Карапетъ Шахназарьянъ, членъ эчміадзинскаго монастыря, проживающій въ Парижѣ, первый познакомилъ ученый міръ съ произведеніемъ Гевонда. Онъ перевелъ его на французскій языкъ, снабдилъ свой переводъ многочисленными примѣчаніями и издалъ его подъ заглавіемъ: «Histoire des guerres et des conquêtes des Arabes en Arménie, par l'éminent Ghévond, vardabet arménien, écrivain du huitième siècle.» Къ сожалѣнію, онъ очень часто передаетъ только содержаніе Гевонда, выпустивъ изъ виду изложеніе, образъ выраженія и точную передачу мыслей автора. Впрочемъ въ предисловіи, стр. XIV—XV, онъ самъ сознается въ этомъ: *Evitant les nom-*

breuses difficultés, que présentait mon texte dans plus d'un endroit, j'ai préféré faire une traduction tantôt libre, tantôt littérale, en m'en tenant constamment et rigoureusement au sens de l'auteur.... Къ этому слѣдуетъ прибавить, что г. переводчикъ не такъ понялъ и не вѣрно передалъ многія мѣста въ текстѣ. На нѣкоторыя изъ такихъ неточностей мы указали въ примѣчаніяхъ.

Приступивъ къ изданію *Галлерей армянскихъ историковъ*, неутомимый Шахъ-Назарьянъ въ 1857 г. издалъ армянскій текстъ Гевонда, присовокупивъ къ нему примѣчанія, которыя большею частію заимствованы изъ его же французскаго перевода.

Такъ какъ при подобнаго рода изданіяхъ примѣчанія вещь первой необходимости, то я присовокупилъ къ русскому переводу нѣсколько замѣтокъ, стараясь въ нихъ, сколько отъ меня зависѣло, уяснить смыслъ оригинала, выставить на видъ правдивость Гевонда, приведеніемъ цитатъ изъ другихъ современныхъ писателей, обращаясь за свѣдѣніями также къ новѣйшимъ историческимъ писателямъ объ эпохѣ исламизма, преимущественно къ Lebeau. *Histoire du Bas-Empire*, по изданію Сенъ-Мартена, и къ Weil, *Geschichte der Khalifen*.

Не лишнимъ считаю присовокупить, что я въ примѣчаніяхъ своихъ старался, по возможности, избѣгать повторенія того, что сказано уже въ примѣчаніяхъ г. Шах-назарьяна, или объяснено въ примѣчаніяхъ и въ прибавленіяхъ къ Исторіи Агванъ. Еще небольшое замѣчаніе. Цитаты, приведенныя мною изъ Исторіи Вардана, переданы словами г. Эмина, для облегченія читателямъ наводить справки по русскому переводу означенной Исторіи.

Скажемъ нѣсколько словъ о содержаніи Исторіи Халифовъ.

Гевондъ начинаетъ свою Исторію не отъ появленія Магомета, какъ бы слѣдовало ожидать отъ заглавія рукописи (см. стр. 1), но отъ смерти его, т. е. съ 632 г., и доводятъ свой разсказъ до избранія въ католикосы Стефанноса, т. е. до 788 г. Слѣдовательно періодъ, имъ описанный, обнимаетъ 156 лѣтъ, или около того. Въ началѣ онъ разсказываетъ о первыхъ вторженіяхъ Арабовъ въ Персію и Арменію безъ опредѣленной цѣли, кромѣ грабежа, и можетъ быть, распространенія ислама; далѣе онъ говоритъ о подчиненіи Арабамъ Армянъ и другихъ кавказскихъ народовъ; о войнахъ Арабовъ съ Армянами, Греками и Хазарами, и въ этой части Исторіи сказанія Гевонда получаютъ особый интересъ, потому что онъ сообщаетъ такія историческія подробности о Хазарахъ и Арабахъ, которыя до сихъ поръ вовсе не были извѣстны. Довольно значительную часть его книги занимаетъ отвѣтъ Льва III Исаврійскаго на письмо халифа Омара II, который надѣялся обратить императора къ исламу. Письмо Омара не дошло до насъ въ цѣлости, но за то отвѣтъ Льва сохранился вполнѣ и представляетъ любопытный образецъ писемъ религіозно-полемическаго содержанія. Въ отвѣтъ своемъ Левъ опровергаетъ возраженія Омара противъ божественности христіанскаго ученія и множествомъ, часто некстати употребленныхъ, библейскихъ текстовъ, старается доказать ему истину христіанской вѣры. Не смотря на свою безконечную растянутость и на несмѣтное количество свидѣтельствъ священнаго писанія, письмо Льва могло быть вдвое длиннѣе, и все таки содержаніемъ своимъ не убѣдило бы халифа въ превосходствѣ христіанскаго ученія, потому что съ одной стороны упадокъ имперіи, насильственная смѣна императоровъ, повсемѣстныя религіозныя несогласія между христіанами, съ

другой — фанатическое воодушевление Арабовъ ихъ новымъ ученіемъ, ихъ постоянныя военныя удачи, все это бросало на поклонниковъ Христа очень невыгодную тѣнь въ глазахъ повелителя правовѣрныхъ. Самое письмо не имѣетъ по себѣ никакихъ особенныхъ достоинствъ. Для насъ важно то, что въ немъ отражается взглядъ тогдашнихъ византійцевъ на ученіе ислама, и то, что въ этомъ письмѣ встрѣчается множество намековъ на духовную жизнь Арабовъ того вѣка.

По прочтеніи этого письма невольно рождается вопросъ—подлинно ли оно и не есть ли оно позднѣйшій подлогъ? Г. Мольт, которому показывалъ это письмо г. Шахназарьянъ, сомнѣвается въ его подлинности; См. предисл. къ арм. тексту, стр. 17. Мы, съ своей стороны, не находимъ причинъ сомнѣваться въ его достовѣрности. О перепискѣ Омара съ Львомъ III, кромѣ Гевонда, говорятъ еще другіе армянскіе писатели. *Тома Арцруни*, жившій въ концѣ X вѣка, говоритъ: «Омаръ, будучи благороднѣе всѣхъ (своихъ соотечественниковъ), пишетъ къ Леону, царю греческому, письмо о вѣрѣ, и получилъ отъ него отвѣтъ, выкидываетъ многое (т. е. возбуждающее соблазнъ) изъ Корана». стр. 116. *Варданъ* не только говоритъ объ этомъ письмѣ, но даже приводитъ въ своей Исторіи краткое содержаніе его; см. стр. 93. *Киракосъ* (стр. 37) говоритъ: «Омаръ писалъ къ Леону, императору греческому, съ цѣлью получить точныя свѣдѣнія объ ученіи Христа. Императоръ отвѣчалъ ему съ большимъ благоразуміемъ, сильно задѣвая ихъ (Арабовъ) вѣру. Прочитавъ этотъ отвѣтъ, Омаръ началъ выкидывать изъ Корана все скверное, хотя и не посмѣлъ выбросить всего. Онъ успѣлъ вычеркнуть мѣста самыя отвратительныя, и съ тѣхъ поръ дружественно обходился съ христіанами.» Изъ всего вид-

но, что эта переписка существовала на армянскомъ языкѣ еще до X вѣка. Левъ III велъ съ Омаромъ переписку религіознаго содержанія — это фактъ историческій, потому что объ этомъ упоминаетъ и Теофанъ. Онъ говоритъ: Ἐποίησε δὲ (Οὐμάρως) ἐπιστολὴν δογματικὴν πρὸς Λέοντα τὸν βασιλέα, διόμενος πείσαι αὐτὸν τοῦ μαγαρίσαι. То же самое у Cedren. Ἐγραψε δὲ καὶ πρὸς τὸν βασιλέα Λέοντα τοῦ μαγαρίσαι καὶ αὐτὸν...

Что это письмо не сочинено Гевондомъ, видно также изъ того, что въ немъ встрѣчаются нѣкоторыя противорѣчія тому, что рассказано Гевондомъ въ его книгѣ. Такъ онъ полагаетъ продолжительность царства Сассанидовъ 481 годъ (стр. 3), а въ письмѣ говорится, что царство персидское существовало 400 лѣтъ; см. стр. 70.

Въ запискѣ своей, составленной по просьбѣ академика Броссе, г. Эдуардъ Муральтъ, такъ отзываясь объ этой перепискѣ: La lettre qu'Omar écrivit à Léon-l'Isaurien pour le convertir à l'islam, d'après le témoignage du chroniqueur Théophane, a été, comme la Chronique d'Eusèbe, conservée dans une traduction arménienne, avec la réponse bien plus ample et plus importante de l'empereur chrétien.

Nous croyons devoir attirer l'attention du public savant sur ce nouveau supplément à l'histoire byzantine, intéressant encore sous ce rapport, que cette première critique du christianisme par l'islam naissant a été de tout temps reproduite par les Mahommétans, comme par les incrédules parmi les chrétiens mêmes. Il est curieux de voir comment ces objections sont réfutées, par un empereur entaché lui-même du reproche d'hérésie à cause de son opposition au culte des images; cette opposition ne se déclara pourtant qu'après l'an 720, tandis que sa polémique avec Omar eut lieu dans la seconde année de son règne (sept. 717—718), pendant

que les Arabes menaçaient Constantinople, qui ne fut défendu que par l'énergie de Léon, nommé alors encore le pieux. Далѣе слѣдуетъ изложеніе содержанія всей переписки. Въ концѣ статьи почтенный ученый говоритъ: Cette pièce donne une idée de la dialectique grecque et répond avec assez de vigueur et de justesse à la plupart des objections que les musulmans mettaient dès lors en avant contre la foi chrétienne. Les orientalistes y trouveront plusieurs traits d'histoire et de moeurs musulmanes, qui seront nouveaux pour bien des lecteurs. Quant aux textes de la Bible, employés en grande quantité, nous devons dire qu'ils ne nous semblent pas toujours cités à-propos, ni d'une manière fort concluante».

Письмо это было переведено на армянскій языкъ, вѣроятно, тотчасъ послѣ выхода въ свѣтъ, можетъ быть въ самомъ Константинополѣ, гдѣ значительная часть придворныхъ чиновъ состояла изъ Армянъ, а можетъ быть и въ Дамаскѣ, гдѣ тысячи лучшихъ людей Арменіи жили въ заложникахъ. Но что письмо было написано на греческомъ языкѣ и переведено на армянскій, видно во первыхъ изъ того, что языкъ всего отвѣта, по своему строю и множеству грецизмовъ, обнаруживаетъ переводъ; во вторыхъ цитаты библейскія приведены не въ такомъ видѣ, въ какомъ они находятся въ армянской библии, а составляютъ новый и не совсѣмъ удачный переводъ греческихъ текстовъ. На нихъ подробно указываетъ г. Шахназарьянъ въ своемъ изданіи армянскаго текста; въ третьихъ, въ отвѣтѣ попадаются слова греческія: *εσχαριστία*, *παρακλιτή*, *μυρινοσύνη* и др., во все неупотребительныя въ армянскомъ и легко замѣнимыя чисто армянскими словами. Видно изъ всего, что переводчикъ не въ совершенствѣ владѣлъ знаніемъ греческаго языка. Очень можетъ статься, что онъ

самъ, не понимая многихъ трудныхъ мѣстъ оригинала передалъ ихъ непонятными выраженіями, надъ которыми мы тщетно трудились, желая добиться какого нибудь смысла.

Какъ доказательство подлинности этого письма можетъ служить и то обстоятельство, что въ немъ нѣтъ анахронизмовъ, которыхъ трудно бы было избѣгнуть, если бы письмо было составлено позже.

Вообще языкъ этой переписки отличается отъ языка Гевонда своею неровностью и темнотою. Мы сохранили въ переводѣ какъ отрывочность языка письма Омара, такъ и всѣ негладкости отвѣта Льва. При переводѣ нашемъ мы подчинены были тѣмъ же условіямъ, о которыхъ говорили въ предисловіи къ Исторіи Агванъ.

Первый изъ ученыхъ, воспользовавшихся свѣдѣніями, сообщаемыми Гевондомъ, былъ г. Академикъ Броссе, который еще въ 1849 г. сдѣлалъ значительныя извлеченія изъ Исторіи Халифовъ для разъясненія многихъ фактовъ грузинской исторіи; См. *Histoire de la Géorgie*, pp. 252, 257; *Addit.* 136 и пр.

В. ШАТВАНЪДЖЪ.

25-го декабря 1864 г.



